

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1096 - 347

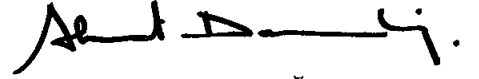
30 / 1 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/1/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

EKi :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:		20 Ocak 2015		E. No: 11037	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

T.C. M. M.
KAMU İÇİŞİLERİ VE İSTİSNA İŞLERİ BAKANLIĞI
30 Ocak 2015
Muhur

T. B. M. M.
KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞLERİ BAŞKANLIĞI
30 Ocak 2015
No : 372378

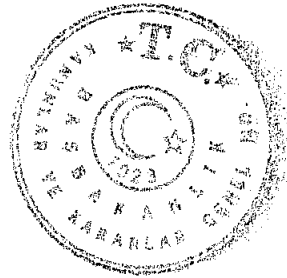
GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolü” 13 Ekim 2010 tarihinde imzalanmıştır.

Protokol iki ülkenin teknik, ekonomik, sosyal, ticaret ve eğitim alanlarındaki gelişimlerine katkı sağlamak için işbirliği yapmalarını amaçlamış olup, teknik işbirliğini yöneten genel kuralları tanımlamaktadır.

Bu Protokol ile, iki ülke arasındaki mevcut dostluk ve işbirliğinin güçlendirilmesi amacıyla Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) vasıtasıyla yapılacak kalkınma yardımlarının ve bu çerçevede TİKA tarafından Pakistan’da kurulacak Program Koordinasyon Ofisinin hukuki alt yapısı oluşturulmaktadır.

25 Ekim 2009 tarihli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Pakistan’da Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) Tarafından Program Koordinasyon Ofisi Kurulmasına İlişkin Mutabakat Muhtırası” söz konusu Protokolün onaylanmasıyla birlikte yürürlükten kalkacak olup, Protokolde Mutabakat Muhtırasından farklı olarak TİKA ve Pakistan taraflarının yükümlülükleri belirlenmiştir.



T/ 814

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 13 Ekim 2010 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Protokolü"nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Ahmet Davutoğlu

AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

<i>B. Arın</i> B. ARIN Başbakan Yardımcısı	<i>A. Babacan</i> A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	<i>Y. Akdoğan</i> Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	<i>N. Kurtuluş</i> N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
<i>B. Bozdağ</i> B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	<i>A. İslam</i> A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	<i>V. Bozkır</i> V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	<i>F. İslık</i> F. İSLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
<i>F. Çelik</i> F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	<i>I. Güllüce</i> I. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	<i>M. Çavuşoğlu</i> M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı	<i>N. Zeynepçi</i> N. ZEYNEPÇİ Ekonomi Bakanı
<i>T. Yıldız</i> T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	<i>A. Ç. Kılıç</i> A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	<i>M. M. Eker</i> M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	<i>N. Canikli</i> N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
<i>E. A. A.</i> E. A. A. İçişleri Bakanı	<i>C. Yılmaz</i> C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	<i>Ö. Çelik</i> Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	<i>M. Şimşek</i> M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
<i>T. Avcı</i> T. AVCI Millî Eğitim Bakanı	<i>I. Yılmaz</i> I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	<i>V. Eroğlu</i> V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	<i>M. Müezzinoğlu</i> M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
<i>L. Elvan</i> L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101-1096

73

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki mevcut dostluk bağlarını yeniden tesis ederek, Sosyal, kültürel ve ekonomik işbirliğini geliştirmeyi amaçlayarak, Teknik işbirliği vasıtasıyla ilişkilerini derinleştirmeyi arzu ederek

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

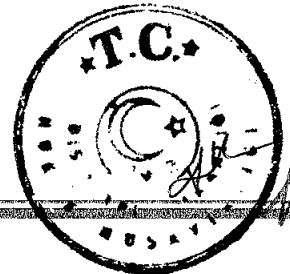
a) Taraflar, ülkelerinin teknik, ekonomik, sosyal, ticaret ve eğitim alanlarındaki gelişimlerine katkı sağlamak için işbirliği yapacaktır.

b) Bu Protokol iki taraf arasındaki teknik işbirliğini yöneten genel kuralları tanımlamaktadır. Her iki taraf bazı teknik işbirliği projeleri ile ilgili ilave anlaşmalar imzalayabilirler (bundan sonra "Proje Anlaşmaları" olarak anılacaktır.) Proje anlaşmaları projenin amacını ve tarafların sorumluluklarını; ortakların görevlerini, kurumsal statülerini ve projenin gerçekleştirilmesine ilişkin programın unsurlarını belirlemektedir.

c) İşbu Protokol çerçevesinde geliştirilen işbirliği programı Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) ve Pakistan İslam Cumhuriyeti adına Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Ekonomik İşler Bölümü tarafından koordine edilir.

d) Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti'nin ekonomi, ticaret, teknik, altyapı, eğitim, teknoloji, kültür ve sosyal konuları içeren alanlarda, aralarındaki işbirliğinin güçlendirilmesi amacıyla, TİKA Pakistan İslam Cumhuriyeti'ne yardım sağlanması ile ilgili meseleleri koordine edecektir.

Mk



Madde 2

TİKA, bu Protokol çerçevesinde, Pakistan tarafına aşağıda belirtildiği gibi yardım sağlayabilecektir:

- a) Uzman, eğitici, danışman, teknik personel, asistan ve destek personel görevlendirilmesi (TİKA tarafından proje çerçevesinde Pakistan İslam Cumhuriyeti'ne atanan tüm personel bundan böyle "Görevli Uzmanlar" olarak anılacaktır.)
- b) Muhtelif yatırımlar, projeler ve programlar çerçevesinde kullanılacak zorunlu malzemelerin ve ekipmanların temin edilmesi,
- c) Pakistanlı uzmanların, yöneticilerin, diplomatların, eğitimcilerin ve akademisyenlerin Pakistan içinde ve dışında eğitim almasının sağlanması,
- d) Altyapıya ilişkin muhtelif hizmetlerin sunulması,
- e) Kültürel mirasın korunmasına destek olunması
- f) Taraflarca mutabık kalınan diğer faaliyetler için yardım sağlanması.

Madde 3

Bu Protokol çerçevesinde, TİKA, Program Koordinasyon Ofisi aracılığı (bundan sonra PKO olarak anılacaktır.) ile aşağıdaki alanlarda yardım sağlar:

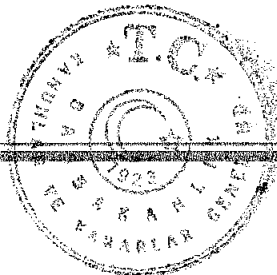
- a) İşbu Protokol çerçevesinde taraflarca mutabık kalınan proje, program ve faaliyetlerin hazırlanması ve uygulanması.
- b) Yardımın koordinasyonu için görevlendirilen uzmanların maaşlarının ödenmesi.
- c) PKO'nun çalışması için gerekli olan malzeme ve ekipmanların temin edilmesi.

Madde 4

Pakistan tarafı, kendi ulusal mevzuatı ve işbu Protokol hükümlerine uygun olarak:

- a) TİKA tarafından bir Program Koordinasyon Ofisi açılmasına izin verir. PKO'nun bütün idari ve lojistik masrafları TİKA tarafından üstlenilir.
- b) Projenin seçimi, planlaması ve uygulanması ile ilgili olarak görevlendirilen uzmanlara gerekli bütün bilgileri sağlar.
- c) Görevlendirilen uzmanların Pakistan'daki görev süreleri boyunca aktivitelerini kolaylaştırmak için bütün hukuki ve idari önlemleri alır.
- d) Bu anlaşma kapsamına giren proje, program ve faaliyetlerde kullanılmak üzere, TİKA ve TİKA ile anlaşmalı sivil toplum kuruluşu veya uluslararası kuruluş tarafından finanse edilen her türlü mal, malzeme ve hizmet alımları başta gümrük vergisi olmak üzere, her türlü vergi, harç ve sair zorunlu ödemelerden muaf tutulacaktır.
- e) Diğer uluslararası örgütler için kabul edildiği gibi, işbu Protokol çerçevesinde ve bir PKO açılması durumunda Görevli Uzmanların ve ailelerinin geçici ikamet izinlerini ve diğer gerekli izinleri temin eder; uzmanların ve ailelerinin şahsi mallarının gümrük vergilerinden, her türlü vergi ve ücretten, vize masrafından ve mali yükümlülüklerden muafiyetini sağlar
- f) Bu Protokol kapsamında görevlendirilen uzmanların ve ailelerinin güvenliğini sağlamak için gerekli önlemleri alır.

MM



g)Görevli uzmanların zorunlu ilaç, yiyecek, içecek ve diğer tüketim mallarını ithal etmesine izin verir.

h) TİKA ve "Görevli Uzmanları" için Pakistan İslam Cumhuriyetinde faaliyette bulunan diğer ülkelerin ve diğer uluslararası örgütlerin personeli ve temsilciliklerine tanınan kolaylıklar, muafiyetler, avantajların bu Protokolde tanımlananlardan daha fazla avantajlı olması durumunda, bu avantajları sağlar.

i) PKO koordinatörüne diplomatik statü sağlanması için azami çabayı gösterir.

j) PKO dışındaki projelerde görev yapan Pakistanlı uzmanların masraflarını karşılar.

Madde 5

Taraflar bu Protokol kapsamındaki tüm proje ve faaliyetlerin masraflarının oranlarına ortaklaşa karar verir.

Madde 6

İşbu Protokol, tarafların yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Protokolün 8. Maddesinde tanımlanmış olan aynı yasal usullerle yürürlüğe girecektir.

Madde 7

İşbu protokolün yorumlanması, yürütülmesi ya da uygulamasından doğacak herhangi bir sorun taraflar arasındaki dostane müzakerelerle çözülecektir.

Madde 8

İşbu Protokol, ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gereken dahili yasal usullerin tamamlanmasına dair tarafların diplomatik kanallarla birbirlerini bilgilendirdikleri en son yazılı ihbarın alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. İşbu Protokol taraflardan biri diğerini bu Protokolü sona erdirmeye niyetini altı ay öncesinde yazılı olarak diplomatik kanallarla bilgilendirmedigi sürece yürürlükte kalacaktır. Protokolün feshi halihazırda yürütülen veya uygulanan projeleri ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

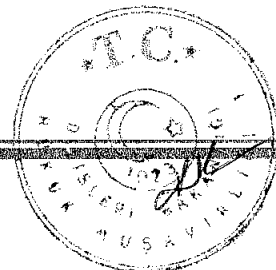
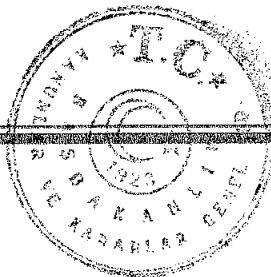
İşbu Protokol 13.12.2010'da Türkçe ve İngilizce dillerinde olmak üzere iki kopya halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Metinler arasında çelişki olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Musa KULAKLIKAYA
Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanı

**PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

Hassan Nawaz TARAR
Ekonomi Bakanlığı Ekonomik İşler
Müsteşar Yardımcısı



**COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as the "Parties");

Re-affirming the existing friendship between the two countries,

Aiming to improve social, cultural and economic cooperation,

Desiring to deepen their relationship through technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

a) The Parties shall cooperate to contribute to the development of their countries in the fields of technics, economy, social, commerce and education.

b) This Protocol describes the general rules to conduct the technical cooperation between the Parties. The Parties can sign additional agreements (hereinafter referred to as the "project agreements") regarding some technical cooperation projects. The project agreements determine the aim of the project and cover the responsibilities of the Parties, the duties and institutional status of the partners as well as the components of the program regarding the realization of the project.

c) The cooperation programme developed within the framework of the present Protocol will be coordinated by Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) on behalf of the Government of the Republic of Turkey and by the Economic Affairs Division, Government of the Islamic Republic of Pakistan on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan

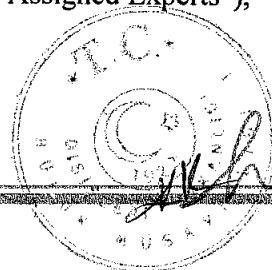
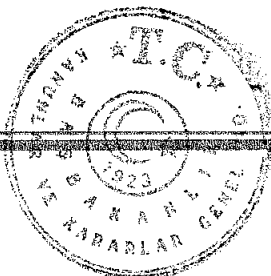
d) With the aim of expanding cooperation between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan in the fields of economy, commerce, technics, infrastructure, technology, education, culture and social, TIKA will coordinate the issues related to providing aid to the Islamic Republic of Pakistan.

Article 2

The TIKA, within the framework of this Protocol can provide assistance to Pakistani side through following ways:

a) Dispatching of experts, trainers, advisers, technical personnel, assistants and auxiliary staff (all the personnel assigned to the Islamic Republic of Pakistan by TIKA within the context of project will hereinafter be called "Assigned Experts"),

MM



- b) Providing the necessary materials and equipments used within the framework of various investments, projects and programmes,
- c) Training of Pakistani experts, executive officers, diplomats, trainers and scholars both within and outside Pakistan,
- d) Submitting of various services regarding infrastructure,
- e) Assisting the preservation of cultural heritage
- f) Providing assistance for other activities agreed on by the Parties.

Article 3

Within the framework of this Protocol, the TICA shall provide assistance in the following fields through Programme Coordination Office (hereinafter referred to as "PCO"):

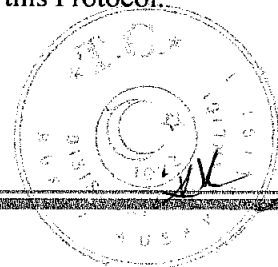
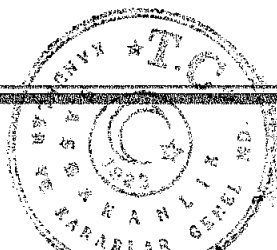
- a) Preparing and implementing the projects, programmes and activities agreed by the Parties within the framework of this Protocol.
- b) Paying the salaries of the experts assigned for the purpose of coordination of the aid.
- c) Providing materials and equipments that are necessary for PCO's working.

Article 4

The Pakistani side, in accordance with the national legislation and the provisions of this Protocol shall:

- a) Allow the opening of a Program Coordination Office by the TICA. All administrative and logistical expenses of the PCO shall be borne by the TICA;
- b) Provide all the necessary information to the Assigned Experts charged with the selection, the planning and the implementation of the projects,
- c) Take all legal and administrative measures to facilitate the activities of the Assigned Experts during the period of their services in Pakistan.
- d) Any and all procurements of goods, materials and services financed by TICA or by TICA and a contractor Nongovernmental Organization or by an International Organization for the purposes of any project, program and activities covered under this Agreement shall be exempted from, including but not limited to, the customs duty, taxes, charges, levies of any kind.
- e) Ensure that the Assigned Experts within the context of this Protocol and in case of the opening of a PCO, and their families the temporary residence permits and other ones, to exempt their personnel goods from custom duties, every kind of taxes, fees, visa cost and financial liabilities, etc as admissible to other international organizations.
- f) Take necessary measures to ensure security of Assigned Experts assigned within the context of this Protocol, and their families.
- g) Permit the Assigned Experts to import the necessary medicines, food, beverage and other consumable materials.
- h) Provide the TICA and the Assigned Experts for the same facilities, exemptions, advantages, as well, in the case that the facilities, exemptions, advantages afforded to the other international organizations or to the representatives and the personnel of the other countries operating in the same way in the Islamic Republic of Pakistan, are more advantageous than those determined in this Protocol.

M



- i) Make the best effort to provide diplomatic status of the PCO coordinator.
- j) Reimburse the expenditures of Pakistani officials serving in the TIKA projects outside the PCO.

Article 5

The Parties will mutually determine the proportion of the expenses of all projects and activities undertaken under this Protocol.

Article 6

The present Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 of the present Protocol.

Article 7

Any dispute arising from the interpretation, execution or implementation of the present Protocol shall be settled through amicable negotiations between the Parties.

Article 8

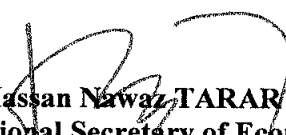
The present Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document. The present Protocol shall remain in force unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 6 months prior to the date of notification. The termination of the present Protocol shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Done at Islamabad on 13.10./2010 in two original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of
the Republic of Turkey**


Musa KULAKLIKAYA
President of the Turkish International
Cooperation and Development Agency

**On Behalf of the Government of the
Islamic Republic of Pakistan**


Hassan Nawaz TARAR
Additional Secretary of Economic
Affairs Division of the Ministry of
Economic Affairs

